

# GARAPA



# 10

## 10/OUTUBRO/2018

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi  
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp



災害時通訳ボランティア養成講座

## TREINAMENTO DE CAPACITAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES

### PARA CASOS DE DESASTRES NATURAIS

1º DIA : 25 DE NOVEMBRO (DOM) 13h~16h30

2º DIA : 8 DE DEZEMBRO (SÁB) 10h30~16h

LOCAL: CENTRO CULTURAL BUNKA MURA  
End. Oizumi Machi Asahi 5-24-1



※ No 2º Dia, prepararemos alimentos para casos de emergência

#### Objetivo

Na ocorrência de um desastre natural, como um forte terremoto, todos nós precisamos de informações precisas, independente à nacionalidade. Se houver um desastre natural na cidade de Oizumi ou nas cidades vizinhas, será imprescindível transmitir informações a todos os estrangeiros que vivem ou trabalham na cidade de Oizumi e que não dominam a língua japonesa e também será necessário coletar dados destes moradores. Este curso será realizado a fim de capacitar voluntários que possam ajudar como intérpretes da língua japonesa para outras línguas em caso de desastre natural. Este curso de capacitação ajudará para que as informações sejam transmitidas a todos, de forma clara e segura, em caso de desastre natural.

#### Público-alvo

- Pessoas capazes de interpretar a língua japonesa para outras línguas e outras línguas para a língua japonesa (intérpretes) e que possam participar nos 2 dias
  - Idade: maior de 18 anos
- No dia 8 de dezembro (sáb), será realizado um Treinamento Multicultural de Prevenção contra desastres naturais. As pessoas de várias línguas, que não entendem o idioma japonês, serão bem-vidas para experimentar o que é um local de refúgio

#### Número de vagas

- 60 pessoas

#### Conteúdo

- Situação dos residentes estrangeiros da cidade e província
- Técnicas, noções básicas e dicas de controle emocional para intérpretes voluntários
- Os cuidados e a importância do serviço voluntário do intérprete num desastre natural

- REALIZAÇÃO: Província de Gunma, Cidade de Oizumi
- INFORMAÇÃO/INSCRIÇÃO: No Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Telefone 0276-62-6066)

#### 目次

災害時通訳ボランティア養成講座	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
保健福祉まつり	2
第46回公民館まつり	2
町内カーン大作戦&第8回環境フェアを開催します	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの杜の行事・各教室のお知らせ	3
活きな世界のグルメ横丁について	3
親子消防体験教室	3
第22回産業フェスティバル	3
第131回秋の盆栽・山草展	3
東京ディズニーシーツアー参加者募集	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施について	4

#### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO

#### DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 31 de outubro, vencimento da - 3ª parcela Imposto sobre Bens Imobiliários - 4ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde  
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:  
Dias : 17, 24 e 31 de outubro  
7 e 14 de novembro  
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :  
Dias : 13, 20 e 27 de outubro  
3 e 10 de novembro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



## FESTIVAL DA SAÚDE E ASSISTÊNCIA SOCIAL

保健福祉まつり

**Dia: 17(sáb) e 18(dom) de novembro**

**HORÁRIO:** das 10:00 às 15:00 horas

**LOCAL:** Centro Cultural BUNKA MURA

### Exposição de trabalhos

- Da Associação de Odontologistas da região de Tatebayashi-Oura
- Da Comissão de Promoção da Preservação da Saúde Mãe e/ou Filho
- Atividades da Comissão de Promoção para o melhoramento da vida alimentar
- Orientadores da Prevenção contra o uso abusivo de drogas e entorpecentes
- Grupo de Educação infantil
- Atividades de ginástica em prol da saúde
- Grupo Hibari

### Cantinho "Esclarecer-se e difundir sobre o transplante de órgãos"

### Exposição e vendas de trabalhos executados pelos grupos da Previdência Social

### Flea Market

### Cantinho "Estimular o uso de Ônibus Circular"

**Além das atividades acima citada, no domingo acontecerá:**

- Cantinho "Prevenção contra doenças contagiosas"
- Consulta sobre saúde com médicos, odontologista, farmacêuticos, etc.

### Confecção de brinquedos (Omocha zukuri)

### Concurso de "O andar de gatos"

### Barraquinhas de comidas, etc

### Demonstração do Cão Guia

### Campanha "Food Drive" somente no domingo

Recolhimento de alimentos que está encostado em sua casa (com validade) poderá ser de grande valia a alguém.



**Informações:** Seção de Construção de Saúde (Kenko Zukuri-ka), telefone 0276-62-2121

## 46º FESTIVAL DO SALÃO PÚBLICO

第46回公民館まつり



◆ **Datas:** 10 e 11 de novembro das 10h às 16h

◆ **Local:** Centro Cultural BUNKA MURA

End. Asahi 5-24-1

### Atividades no dia 10 (sáb):

- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, oden, salsicha, café, etc.
- Apresentação de Min-yo, buyô, karaokê, etc.
- Distribuição de 200 potes de flor amor-perfeito

### Atividades no dia 11 (dom):

- Apresentação de comediante stand-up (Os ingressos já estão à venda)
- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.
- Barracas de yakisoba, oden, salsicha, café, etc.

◆ **Informações:** Salão Público de Oizumi

(Oizumi-machi Kominkan), Telefone 0276-62-2330

## MUTIRÃO DE LIMPEZA & 8ª FEIRA DO MEIO AMBIENTE

町内クリーン大作戦&第8回環境フェアを開催します

□ **Data:** Dia 4 de novembro (dom)

Em caso de chuva será cancelado

### [MUTIRÃO DE LIMPEZA DA CIDADE]

Além de exercitar, conversar durante a caminhada, estará contribuindo com a preservação de limpeza de nossa cidade. Estamos esperando por vocês!



□ **Horário:** A partir das 9h (por uma hora aproximadamente)

□ **Reunir-se:** Em frente ao supermercado TAKARA  
Endereço: Sakata 3-12-10

### Conteúdo da atividade:

Recolher lixo das ruas.

※ Será distribuído luvas e sacolas plásticas para colocar os lixos. Para nossos preparativos, confirme a sua presença antecipadamente.

□ **Inscrição ou informação:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone (0276-62-6066)

### [8ª FEIRA DO MEIO AMBIENTE]

□ **Horário:** 10h às 13h

□ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)  
Endereço: Yoshida 2465



### Conteúdo:

- Premiação dos alunos estrangeiros que participaram do Concurso de cartaz
- Venda de produtos de Ibaraki
- Venda de bolos e doces caseiros
- Distribuição de 100 mudas de pés de laranja
- Recolhimento de roupas usadas e aparelhos eletrodomésticos, exibição de filme ecológico, exposições e muitas atividades.



□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Conservação do Meio Ambiente, telefone 0276-63-3111

### Atividade da Assistência Social

## KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について



O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

### [Oizumikko Shokudo]

□ **Dia:** 27 de outubro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

□ **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)  
(Endereço: Yoshida 2465)

□ **Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).

□ **Cardápio:** curry rice, salada, fruta.

□ **Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



### [Yorikido Kodomo Shokudo]

□ **Dia:** 10 de novembro (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)

□ **Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan  
(Endereço: Yorikido 1101-2)

□ **Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)

□ **Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa.

□ **Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事・教室のご案内

### ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período: 6 de novembro (ter) a 28 de dezembro (sex)
- Local: Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de novembro (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

#### [ AULA DE FITNESS ]

- Dias: 4, 11 e 18 de dezembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



#### [ AULA DE AQUABICS ]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de dezembro (qua)
- Horário:  
Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas:  
Turma da manhã : 25 pessoas  
Turma da noite : 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



#### [ AULA DE FITNESS ]

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de dezembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



#### [ AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ ]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de dezembro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



#### [ AULA DE AQUA BODY MAKE ]

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de dezembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



#### [ AULA DE IOGA (SAZONAL) ]

- Dias: 7, 14 e 21 de dezembro (sex)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



#### [ AULA DE IOGA LEVE (INICIANTES) ]

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de dezembro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



#### [ AULA DE ARRANJO FLORAL (TÍPICA DO ANO NOVO) ]

- Dia: 8 de dezembro (sáb)
- Horário: 10h30 (duração de uma hora mais ou menos)
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 3.700 ienes



#### [ CONFEÇÃO DE KONNYAKU ]

- Dia: 13 de dezembro (qui)
- Horário: a partir das 13h30
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 28 de outubro (dom) Das 11h ~ 16h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

## AULA EXPERIMENTAL DO CORPO DE BOMBEIRO PARA PAIS & FILHOS

親子防災体験教室



### APRENDA JUNTAMENTE COM SEU FILHO, COMO AGIR EM CASO DE INCÊNDIO

- Data : 11 de novembro (dom) das 9h30 ~ 11h30  
※No caso de chuva será cancelado
- Local : Corpo de Bombeiros de Oizumi  
Oizumi machi Yorikido 614-1
- Alvo : Pai (ou mãe) e filho, residentes em Oizumi
- Conteúdo da aula experimental:
  - Como resgatar
  - Subir no carro do corpo de bombeiro
  - Passar pela casa toda enfumaçada
- Inscrição: Corpo de Bombeiros de Oizumi, Encarregados de Assuntos Gerais e de Prevenção (0276-62-3119)

## 22º FESTIVAL COMERCIAL

第22回産業フェスティバル

- Dia: 4 de novembro (dom) das 10h às 15h30
- Local: Bunka Mura de Oizumi (Oizumi machi Asahi 5-24-1)
- Festival Industrial: entrada franca
- Conteúdo: Várias indústrias e Comercios estarão expondo seus produtos a fim de promover uma feira promocional. além de vendas de vários produtos, comidas, haverá também várias atrações, apresentações musicais.
- Informações: Associação Comercial de Oizumi (0276-62-4334)



## 131ª EXPOSIÇÃO DE BONSAI

第131回秋の盆栽・山草展

- Data: 27 e 28 outubro
- Horário: 9h às 17h (no domingo até as 16h)
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)  
Endereço Yoshida 2465
- Entrada: franca
- Informações: pelo telefone 0276-63-2736, com Kuribara (somente em japonês)

## EXCURSÃO PARA DISNEY SEA PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

東京ディズニーシーツアー参加者募集



- Data: 9 de dezembro (dom)
- Destino: Tokyo Disney Sea
- Público-alvo: Mãe/Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- Custo: - Adultos: 10.500 ienes,
  - Crianças de 13 a 18 anos: 9.000 ienes
  - Crianças até 12 anos: 6.500 ienes
  - Crianças menores que 3 anos: 2.500 ienes
- ※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e o passaporte
- Ponto de embarque: Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Isesaki, Prefeitura de Tomioka, Raran Fujioka, Estação de Takasaki Higashi-guchi, Estação de Shin-maebashi Higashi guchi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen.
- Inscrição: No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 16 de novembro (sex), para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center, 5f  
☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi machi 13-12  
☎ 027-255-6636

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
NOVEMBRO	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	10	Sáb	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h15 ~ 16h15
	12	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	19					
	20	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.07.2018~31.07.2018	12h45 ~ 13h15
	21	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.08.2015~31.08.2015	
	22	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.04.2017~20.05.2017	
	29		Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.10.2016~31.10.2016	
30	Sex		Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.04.2018~30.04.2018		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 12h
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
OUTUBRO	14	Dom	<b>Kamio</b> lin ☎0276-75-1288	<b>Yuzawa</b> lin ☎0276-62-2209	<b>Tatebayashi</b> lin ☎0276-74-2112		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	21	Dom	<b>Goto</b> lin ☎0276-72-0134	<b>Takekoshi</b> lin ☎0276-84-3137	<b>Horii</b> Clinic ☎0276-55-2100	<b>Itakura</b> Clinic ☎0276-80-4333	
	28	Dom	<b>Takei</b> (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	<b>Itakura</b> Clinic ☎0276-70-4080	<b>Tanuma</b> lin ☎0276-88-9223		
NOVEMBRO	3	Sáb	<b>Yokota</b> ☎0276-72-4970	<b>Fujiwara</b> lin ☎0276-88-7797	<b>Takagi</b> (Somente pela manhã) ☎0276-62-6611		
	4	Dom	<b>Koyanagi</b> (Somente Pediatria) ☎0276-80-2220	<b>Mizuho</b> Clinic ☎0276-20-1122	<b>Inoue</b> ☎0276-82-1131	<b>Kawata</b> lin ☎0276-72-3314	
	11	Dom	<b>Tatebayashi</b> Kinen Byoin ☎0276-72-3155	<b>Tanuma</b> lin ☎0276-88-7522	<b>Fuji no Ki</b> Clinic ☎0276-91-4070		

### ⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)



## VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種の実施について

### O que é Influenza?

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos, chegando a levar ao óbito idosos, pacientes crônicos já debilitados, etc.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

### ☐ Pessoas que poderão tomar a vacina:

Pessoas acima de 65 anos (nascidas antes de 1953)

### ☐ Prazo para receber a vacina:

Até 12 de janeiro/2019

### ☐ Custo: 1.000 ienes.

### ☐ Local: nas instituições médicas de Oizumi.

☐ **Levar:** Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.

☐ **Informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121